

Centre d'enseignement à distance

Livret de l'étudiant

1ère et 2ème année de Master
Etudes Lusophones
-
Parcours Recherche
et
Média et Médiation Culturelle

Année universitaire 2012-2013

Coordinateur de la filière
Saulo NEIVA
saulo.NEIVA@univ-bpclermont.fr

ATTENTION: les informations contenues dans ce livret sont susceptibles d'être modifiées, veuillez donc tenir compte des mises à jour faites sur votre espace de travail. Bon travail. L'Equipe du CEAD

Centre d'enseignement à distance
Centre des Langues et du Multimédia
34 Avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand Cedex1

SECRETARIAT CEAD

Référente filière Master Lusophone

Lisette FELIX
Lisette.FELIX@univ-bpclermont.fr
04.73.40.85.31

Le secrétariat est ouvert du lundi au vendredi entre
8h et 12h et de 13h30 à 16h.

Equipe pédagogique de la spécialité

Enseignants titulaires et contractuels

ALMEIDA REGO Vânia. Lectrice de la Chaire Sá de Miranda, doctorante en littérature. Textes fondateurs de la lusophonie.

CHRISTIANO Caio. Enseignant contractuel, lecteur de l'Ambassade du Brésil, doctorant en linguistique. Traduction audiovisuelle. Textes fondateurs de la lusophonie.

NEIVA Saulo, Professeur des Universités, directeur de l'équipe « Écritures et interactions sociales » au sein du CELIS, EA1002. Littérature : Adaptation cinématographique ; Analyse du discours ; Séminaire américaniste. Textes fondateurs de la lusophonie.

VERA Ana, ATER, doctorante. Civilisation : Le cinéma et l'identité portugaise.

Intervenants extérieurs

Antunes da Cunha Manuel, Docteur en Sciences de l'information et de la communication, chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique », CNRS, enseignant chercheur à l'Université du Minho. Médias et migrations.

BRANDÃO Adriana, Docteur en histoire contemporaine, journaliste à RFI. Radios Internationales en portugais.

DURACKA Nicolas. Doctorant en communication, fondateur de Cephisa Cartonera, alter-maison d'édition associative. Création et gestion d'associations et d'ONGs.

Grosset Raphaël. Coordinateur technique de Radio Campus. Langue orale : Atelier radio.

MACHABERT Dominique, Journaliste. Langue orale : Atelier radio.

PRADO Daniel, Directeur de la Direction de terminologie et industries de la langue de l'Union latine. La langue portugaise et la communication spécialisée.

THOMAS Benjamin, Maître de conférences à l'université de Strasbourg. Littérature : Adaptation cinématographique.

Les examens délocalisés

Qui peut en bénéficier ?

Ce service est proposé aux étudiants inscrits au Centre d'enseignement à distance et résidents hors de l'Union Européenne.
L'étudiant doit, lui-même, démarcher un organisme d'état français (lycée français, ambassade, alliance Française) et s'assurer que cet organisme le recevra aux heures des examens en métropole.
Tout frais inhérent à la surveillance des dits-examens seront à la charge de l'étudiant.

Comment en bénéficier ?

Afin qu'une procédure d'examens délocalisés puisse être mise en place entre l'Université Blaise Pascal et le centre que vous aurez trouvé, vous devez vous signaler très rapidement auprès de la personne responsable des examens délocalisés du Centre d'enseignement à distance :

Laïla TRABELSI
Centre d'enseignement à distance
34 avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand Cedex 1
04.73.40.85.32

cead@univ-bpclermont.fr

Tarifs

Chaque session d'examen coûtera 95 euros à l'étudiant, ces frais couvrent l'envoi des sujets par DHL (envoi sécurisé des copies d'examens) et leur retour aux enseignants pour correction.

Master 1 et Master 2 parcours Recherche et Média et Médiation Culturelle

Des méthodes adaptées à votre formation :
Cours et fichiers audio en ligne (cours magistraux, TD, devoirs et corrigés).
Accompagnement pédagogique : tutorat en ligne, forum pédagogique, forum vocal.
Voici quelques conseils pour vos premiers pas dans l'enseignement à distance:

Les devoirs

Vous devez renvoyer les devoirs aux enseignants par **voie électronique ou postale.** Pour le retour de vos devoirs, veuillez joindre une enveloppe à vos noms et adresse non affranchie**.**

Attention : certains enseignants n'acceptent pas de recevoir les devoirs par voie électronique, veuillez donc vous référer à la page d'introduction du cours avant d'expédier vos travaux.

NOTA BENE : Les notes attribuées pour les devoirs ne sont pas comptabilisées pour votre examen terminal, sauf exception qui vous sera signalée sur le sujet du devoir.

IMPORTANT : ENVOI DES DEVOIRS
Vous trouverez que sur la plateforme du CEAD dans l'espace « Forums administratif-pédagogique et vocaux » (Documents et Liens puis Documents utiles) une fiche à remplir et à joindre à CHACUN de vos devoirs pour que celui-ci soit plus facilement identifiable par l'enseignant.

Quelques conseils :

Veillez à aérer la présentation de votre travail pour une meilleure lisibilité et correction. Il vous est recommandé de sauter des lignes et, éventuellement, de créer une marge supplémentaire.

Pour que vos copies ne se perdent pas et soient identifiables, veuillez préciser vos noms, prénoms, année de Master, n° étudiant et matière évaluée sur l'enveloppe et sur la copie.

Les examens

Les calendriers précis des examens vous seront communiqués **15 jours avant le début des sessions d'examens**. Nous vous donnons, **à titre indicatif seulement**, les périodes pédagogiques décidées par l'UFR Lettres qui sont susceptibles d'être modifiées :

Examens 1er semestre 1ère session : janvier 2013 (en général mi-janvier)
Examens de rattrapages : juin 2013 (avant ou juste à la mi-juin)

En cas d'absence aux sessions d'examen, vous n'êtes pas tenus de fournir un justificatif, **sauf pour les étudiants boursiers.** Sachez également que si vous ne pouvez vous présenter aux premières sessions, vous avez la possibilité de ne composer que lors des sessions de rattrapage.

- **Compensation des notes** : depuis la réforme LMD, tous les enseignements, UE et semestres sont compensables entre eux.
- **Modalités d'examen** : un tableau récapitulatif des différentes modalités d'examen sera mis en ligne sur le site du CEAD avant chaque session d'examen.
- **Annales sujets examens** : si le cours a été dispensé par l'enseignant l'année précédant sa mise en ligne, vous disposerez de sujets d'annales pour vous aider à préparer les examens. Dans tous les cas, référez-vous aux modalités d'examen.
- **Lieu des examens** : les examens ne peuvent en aucun cas se passer à distance, vous devez vous déplacer sur votre centre examinateur, à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.

Cours du CEAD

- **Mise en ligne des cours** : les cours sont mis en ligne sur la plateforme du CEAD à chaque début de semestre en partie ou totalité. Lorsque vous vous connecterez à la plateforme, des annonces, sur la page d'accueil vous informerons des nouveaux cours ou documents déposés à votre intention.

Le tutorat d'accompagnement pour les étudiants de Master : les enseignants assurent le suivi des étudiants dans les forums spécifiques à leur cours.

Présentation générale de la formation

Le Master Langues et Cultures Etrangères, Etudes portugaises et brésiliennes vise à assurer à la fois une solide formation pluridisciplinaire (linguistique, littéraire, culturelle), accompagnée d'une initiation à des méthodes de recherche et d'une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études envisagée. Cette spécialisation se fera dans un des **deux parcours proposés (Recherche ou Média et médiation culturelle)** qui se déclinent ainsi :

1) Recherche

Cette orientation vise à assurer :

- Une solide formation en langue portugaise ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans l'aire linguistique et culturelle lusophone. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- Une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera dans l'une des trois orientations qui sont : la linguistique, la littérature ou la civilisation.
- Une formation à des outils divers et complémentaires (méthodologie de la recherche en langue, littérature et civilisation, analyse sémiologique du texte et de l'image) offrant une ouverture tout en permettant une flexibilité et une personnalisation du parcours : l'étudiant enrichira ses compétences scientifiques dans l'une des trois orientations précitées par l'acquisition de savoir-faire particuliers qui pourront être utilisés dans des domaines professionnels tels que la traduction, la documentation, l'édition, le journalisme ou le tourisme.

2) Média et médiation culturelle

- L'objectif de ce parcours est de former des spécialistes des pays lusophones (langue, culture, littérature) pour qu'ils exercent des métiers relevant de l'audiovisuel (radio, vidéo, internet) et/ou de la médiation culturelle (ONGs, associations, collectivités locales, fondations, centres culturels, organismes internationaux, festivals).
- Ce parcours compte sur de nombreux dispositifs contribuant à l'insertion professionnelle des étudiants :

- L'**intervention de professionnels** liés aux métiers de l'audiovisuel et de la médiation culturelle, à travers des enseignements spécifiques (Radios internationales en portugais, Réseaux associatifs franco-portugais et usages des médias, Les ONGs dans les pays lusophones, La langue portugaise et la communication spécialisée : internet, science et technique, Édition, traduction et transferts culturels, Création et gestion d'associations et d'ONGs).
- La **réalisation d'un stage** obligatoire en première année de Master et la possibilité d'en effectuer au moins un autre en deuxième année.
- L'existence du **programme de bourses et de stages** créé pour la création grâce à une convention signée avec la Ville de Clermont-Ferrand.
- **Partenariat avec Radio Campus** (93.3 MHz), station qui contribue à l'initiation des étudiants aux métiers de la radio et qui diffuse leur émission hebdomadaire.
- Soutien d'un **comité d'experts**, mis en place à travers un travail étroit avec des **institutions partenaires** (Radio France Internationale, Unesco, Union Latine, *Infos Brésil*, Radio Alfa, Radio Campus, Fondation Calouste Gulbenkian, Fondation Joaquim Nabuco, CNRS, EHESS).
- Développement de **l'esprit d'initiative** des étudiants, par la réalisation de stages, de projets collectifs, ainsi que par la gestion de l'association étudiante *Avenida Saudade*, et par un séjour d'études au Brésil ou au Portugal.

Enseignement et recherche

L'interaction entre enseignement et recherche est un des garanties des la qualité de l'enseignement universitaire. Ce master se fonde sur six laboratoires de recherche différents :

- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 1002).
- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999).
- le CERHAC : Centre d'études sur la Renaissance, l'humanisme et l'âge classique (UMR 5037).
- "Politiques, cultures et identités", équipe de l'EHIC, Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)
- Laboratoire Communication et solidarité (EA 4647)

Les enseignants-chercheurs du master sont membres d'une de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie et l'enrichissement mutuel entre recherche et enseignement.

Présentation du format pédagogique hybride

Le Master LCE études portugaises et brésiliennes est doté d'un format pédagogique « hybride », où l'étudiant assiste en alternance à des de séances en présentiel et à distance.

L'étudiant doit choisir à l'avance un régime d'études et en respecter les caractéristiques :

- **Les étudiants en régime « à distance ».** Ils s'acquitteront des frais supplémentaires d'inscription au CEAD et auront accès à tous les dispositifs pédagogiques prévus pour ce régime. Pour les UEs 72, 73, 11, 12, 13, ils ne pourront pas choisir les modules proposés « en présentiel uniquement » ; pour les UE 74 et 76, ils ne seront pas tenus de suivre la formation en bibliothèque. Pour les autres modules, ils seront fortement incités à assister aux séances initiales ainsi qu'aux regroupements obligatoires ; en cas d'impossibilité (domicile à l'étranger, contraintes professionnelles ou de santé…), ils auront la possibilité de consulter l'enregistrement audio de ces séances. Ces étudiants doivent effectuer leur inscription en contactant le CEAD (+33. 473.40.85.31, Lisette.FELIX@univ-bpclermont.fr)
- **Les étudiants dits « assidus ».** Présents sur place et pouvant se rendre régulièrement à l'Université, ces étudiants seront exonérés des frais supplémentaires d'inscription au CEAD et s'engageront à assister à la totalité des activités proposées en présentiel (séances initiales, regroupements obligatoires). Ils auront accès à tous les dispositifs pédagogiques prévus pour l'enseignement hybride mais auront un choix plus vaste de modules à leur disposition, pour ce qui est des UEs 72, 73, 11, 12, 13, puisqu'ils pourront choisir les modules proposés « en présentiel uniquement ». Pour les UE 74 et 76, ils seront tenus de suivre la formation en bibliothèque.

Les dispositifs pédagogiques relevant de chaque régime sont présentés ci-après.

Organisation des études

A _ Contenu master 1 études Portugaises et Brésiliennes

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue portugaise à une première étape de spécialisation dans un domaine (littérature ou civilisation) qui comprendra, d'une part une formation à la méthodologie de la recherche, y compris la méthodologie documentaire (assurée par la BCIU) et d'autre part la rédaction d'un bilan de recherche (parcours Recherche) ou la réalisation d'un stage, suivie de la rédaction et la soutenance d'un rapport (parcours Média et médiation culturelle).

Signalons, à ce propos que, pour ce qui est du parcours Recherche, le mémoire de M1est un bilan de recherche intermédiaire, dont la version définitive sera rédigée et soutenue en M2. C'est le directeur de recherche qui en fixe les contours. D'une longueur de 50 à 70 pages il pourrait, notamment comporter les parties suivantes :

- Rédaction d'une ou plusieurs parties/chapitres (introduction, exposition de la problématique, plan et justification du plan et/ ou pistes de recherche…)
- Rédaction d'une partie consacrée à l'analyse du corpus ou des fonds exploités, ou encore présentation d'une réflexion sur un point théorique ou un point de méthodologie dans l'optique du M2.
- Présentation d'une bibliographie prospective critique ou raisonnée.
- Le fait de rédiger un ou deux chapitres du total suppose que l'étudiant a déjà une idée de son plan de mémoire de M2.

On pourra l'inviter à l'exposer dans son mémoire et/ou à l'oral, même si celui-ci n'est pas définitif et pourrait, le cas échéant, être démenti par les recherches ultérieures (en M2) du candidat.

Dans le cas d'un stage (d'au moins deux mois) en entreprise (UEP), un mémoire professionnel (rapport + analyse+ réflexion théorique) remplace le bilan de recherche (voir secrétariat master LCE pour établir une convention de stage).

La remise du bilan de recherche au directeur de recherche doit avoir lieu avant mi-juin.

L'évaluation du bilan de recherche de M1 a lieu par le biais d'un rapport écrit rédigé par deux enseignants-chercheurs. Il n'y a plus de soutenance orale.

POUR LES STAGES OPTIONNELS NON INTEGRES DANS LE CURSUS

1) La demande de convention de stage est à retirer et à rapporter au Bureau des Stages dûment complétée par l'étudiant et signée par le tuteur universitaire.
2) Contre remise de ce document, la convention de stage en 4 exemplaires lui sera donnée.
3) Celle-ci, dûment complétée par l'étudiant, signée par ce dernier, par le tuteur universitaire et par le tuteur dans la structure d'accueil, sera rapportée au Bureau des Stages.
4) Pensez à faire établir une convention de stage pour tout stage qui s'effectue au cours de votre année de master (M1 ou M2), même si celui-ci a peu de liens à formation. Voir plus loin la rubrique « Organisation des stages ».

Les soutenances doivent avoir lieu en juin

B_ Contenu master 2 études Portugaises et Brésiliennes

L'admission en deuxième année est sélective, selon des critères qui allient prise en compte des résultats et entretien avec le jury.

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti (y compris pour les étudiants ayant choisi le parcours Média et médiation culturelle). Elle comprend :

- Un enseignement en langue portugaise (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
- Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
- Un séminaire littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.
- Un séminaire complémentaire disciplinaire (au choix : Chaire Sá de Miranda ou Média et médiation culturelle) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
- Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche (voir page « La recherche en langue »).
- Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies…
- La rédaction d'un mémoire qui vise à manifester les aptitudes de l'étudiant- chercheur au questionnement analytique, théorique et critique : établissement et définition d'une question, formulation d'une hypothèse, élaboration d'un plan de travail et d'exploration, synthèse et vérifications. Le mémoire peut-être une introduction à une future thèse, mais aussi une initiation à diverses formes d'investissement professionnel ou culturel.

Les sujets de mémoire doivent être déposés avant le 30 octobre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son tuteur ou directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.

Avertissement : s'agissant des travaux écrits il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une sanction.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par ceux qui justifient d'un emploi à temps plein. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

Validations de crédits pour les certifiés et les agrégés

- Les professeurs certifiés ou agrégés peuvent faire valider des crédits en vue de l'obtention du Master. Plus d'informations, contacter M. Saulo NEIVA

Poursuite d'études :

- Préparation du Doctorat d'Etudes Lusophones.
- Concours de la fonction publique
- Autre formation spécifique

Débouchés professionnels

Par ailleurs, l'ouverture proposée vers le milieu professionnel doit permettre soit une insertion directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- l'audiovisuel
- la médiation culturelle
- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Attention : les étudiants désireux de s'orienter vers le master 2 professionnel "Conduite de projet" (Tourisme ou Métiers du livre) après le M1 LCE, peuvent choisir une, deux ou trois UE (voir ci-dessous * et souligné) liées à ce diplôme dans la maquette du M1 LCE.

Insertion professionnelle



Les étudiants du parcours Média et Médiation Culturelle peuvent bénéficier du programme de bourses, stages et emplois mis en place grâce au protocole d'accord signé entre la Ville de Clermont-Ferrand et le Département d'Études portugaises et brésiliennes. Ce programme leur permet de travailler comme animateur dans les ateliers *Internet por Tous*, d'effectuer un stage dans la chaîne de télévision TV8 et de recevoir une bourse municipale pour effectuer un séjour (semestre d'études ou stage) dans la ville de Braga.

Organisation des stages

1) Consignes à respecter

La réalisation de stages contribue à une meilleure insertion professionnelle des étudiants, c'est pourquoi il est fortement conseillé aux étudiants d'effectuer plusieurs stages, dès leur première année de licence. Dans le cas de certains parcours, la réalisation d'un stage, accompagnée de la soutenance d'un rapport, est une condition préalable à l'acquisition du diplôme de licence et de master.

Pour le bon déroulement du stage, les principes suivants doivent être respectés :

1) La recherche de stage doit commencer dès le début de l'année universitaire, par l'envoi de lettres de candidatures à différents organismes. Dès cette phase, l'étudiant peut compter sur le soutien du Service de l'étudiant, du coordinateur des stages au sein du Département et de son tuteur universitaire (cf. liste des tuteurs de stages).

2) Le stage obligatoire, prévu dans le cadre de certains parcours, peut être complété par la réalisation d'autres stages. L'étudiant peut, s'il le souhaite, effectuer un stage d'une durée plus longue que celle exigée en vue de l'obtention de son diplôme.

3) Tout départ en stage ne peut se faire qu'après l'établissement et la signature d'une convention, dont le formulaire en quatre exemplaires doit être retiré par l'étudiant au secrétariat. **Aucun stage ne doit débuter sans convention signée, car l'étudiant ne serait pas couvert en cas d'accident**.

4) L'établissement de la convention doit respecter les étapes suivantes :

-Accord du tuteur universitaire (vérification et appréciation des missions confiées en adéquation avec la formation, le projet professionnel, la poursuite d'études) ; la signature du tuteur universitaire est indispensable et doit se faire en premier, parce qu'elle valide le bien-fondé du stage.

-Signature de l'étudiant qui aura pris le soin de compléter toutes les rubriques des quatre exemplaires de la convention. Ces imprimés devront parvenir au bureau des stages **trois semaines avant le départ en stage**.

-Signature de la structure d'accueil.

-Signature du Doyen en dernier lieu et sous réserve que toutes ces conditions soient réunies.

Toute convention incomplète sera refusée,
ce qui impliquera du retard dans l'approbation.

5) Pendant la première semaine de stage (délai de rigueur), l'étudiant doit remplir et à envoyer par mail à son tuteur universitaire le « Questionnaire de suivi » reproduit ci-après.

6) Pendant toute la durée du stage, l'étudiant doit envoyer à son tuteur universitaire, **tous les quinze jours,** un compte rendu d'une longueur **d'une dizaine de lignes**, abordant les points suivants **:** récit des expériences, bilan des apprentissages, difficultés, points positifs, début de réflexion sur le projet professionnel.

8) Le tuteur dans l'organisme d'accueil évaluera et notera le stage selon les critères suivants :

-Assiduité, ponctualité
-Politesse, courtoisie, savoir-vivre
-Sérieux, sens des responsabilités
-Disponibilité, interactivité, intégration dans l'équipe
-Esprit d'initiative, dynamisme
-Maîtrise d'outils techniques, savoir-faire et compétences diverses
-Réactivité, apprentissages, évolutions.

9) Seuls les stages effectués en intégralité pourront être validés.

10) L'étudiant doit rédiger son rapport en tenant compte des consignes indiquées ci-après dans la partie « Caractéristiques du rapport de stage ».

11) La remise du rapport, en deux exemplaires, doit se faire au moins quinze jours avant la date de la soutenance.

2) Questionnaire de suivi

L'étudiant doit remplir et envoyer ce questionnaire à son tuteur universitaire pendant la première semaine de stage (**délai de rigueur**).

Pendant toute la durée du stage, l'étudiant doit envoyer à son tuteur universitaire, **tous les quinze jours**, un compte rendu, d'une longueur d'une dizaine de lignes, abordant les points suivants : récit des expériences, bilan des apprentissages, difficultés, points positifs, début de réflexion sur le projet professionnel

Étudiant
Prénom, NOM :
Adresse principale :
Adresse à Clermont :
Tél. portable :

Organisme d'accueil
Nom : Adresse : Tél. : Fax : E-mail :
Domaine et activité de l'organisme :
Taille de l'organisme (nombre approximatif de salariés) :

Stage
Dates précises du stage :
Lieu de stage (si différent du siège de l'organisme) :

Tuteur dans l'organisme d'accueil
Prénom, NOM
Service, fonction :
Tél. (ligne directe) :
E-mail :
Votre service de rattachement :
Votre ligne directe (si existante) :
Vos horaires dans l'organisme d'accueil :

Programme ou sujet initial du stage :
Descriptif précis de vos activités :
Bénéficiez-vous d'un défraiement, d'une indemnité, d'une gratification ou d'avantages en nature ?
Par quel moyen avez-vous trouvé ce stage ?
Avez-vous déjà réfléchi aux problématiques à développer dans votre rapport de stage ? Si oui, lesquelles ?

3) Caractéristiques du rapport de stage

Structure

- Couverture (voir modèle ci-après), page de garde (vierge), page de titre (voir modèle ci-après), corps du texte, annexes, bibliographie, table des matières

Mise en page

- Marges : 2,5 cm (haut, bas, droite) et 3 cm (gauche)
- Titres : Times New Roman, gras, police 14, 16, 20...
- Corps du texte : Times New Roman, 12, interligne 1,5, justifié, alinéa 1,25 cm.
- Notes de bas de page : Times New Roman, 10, interligne simple, justifié, aucun alinéa.
- Les pages doivent être numérotées mais la pagination ne doit pas être indiquée sur la couverture, la page de garde ni la page de titre.

Longueur du corps du texte

- 25 pages (licence) et 40 pages (master), sans compter couverture, page de garde, page de titre, annexes, bibliographie, table des matières.

Parties du corps du texte

1) L'organisme d'accueil et le stage effectué (choisir un titre pertinent)

- Présentation de l'organisme (activités, historique, structure, équipe et organigramme, insertion dans le secteur...)
- Réalisation du stage (déroulement, activités effectuées, insertion dans l'équipe, obstacles, solutions)

2) Le secteur (choisir un titre pertinent)

- Caractéristiques du secteur d'activités de l'organisme d'accueil (musée historique, association luso-française, radio internationale...) : historique, panorama de l'environnement régional, national, international, rapports à des organismes de financement ou des clients, partenaires divers.
- Réflexion sur le secteur, fondée sur bibliographie théorique.

3) Bilan personnel et professionnel

- Adéquation du stage au projet professionnel ? Mise à profit de compétences acquises auparavant ? Identification aux tâches réalisées ? Identification au secteur d'activités ? Pourquoi ?
- Apprentissages : Découverte de nouvelles tâches ? Perfectionnement de compétences acquises auparavant ? Pourquoi ? Comment ?
- Prospection et perfectionnement du projet professionnel : comment ce stage permet-il de préciser ou de modifier le projet professionnel ?

Annexes

- L'étudiant doit demander à l'organisme d'accueil l'autorisation de reproduire des documents internes.
- N'annexez pas des documents lorsque cela n'est pas nécessaire : chaque document annexé doit avoir une fonction précise d'illustration ou d'argumentation.

Bibliographie

- Indiquez dans la bibliographie des références (ouvrages, articles, sites) portant sur l'organisme, sur le secteur ou des références théoriques ayant été utiles à la réalisation de votre bilan.

Informations complémentaires

http://www.commentcamarche.net/faq/16226-comment-faire-un-rapport-de-stage

Relations internationales

Un séjour au Portugal ou au Brésil permettra à l'étudiant d'approfondir ses connaissances de la langue portugaise et des cultures lusophones.
Deux possibilités s'offrent à l'étudiant :

- Travailler comme professeur assistant de français, pendant une année scolaire, dans un établissement scolaire portugais, occupant des postes qui relèvent du Ministère des Affaires Étrangères et pour lesquels un appel à candidatures est diffusé tous les ans.
- Étudier pendant un semestre dans une université portugaise ou brésilienne :

Portugal
Universidade do Minho (Braga) Universidade de Coimbra (Coimbra) Universidade do Porto (Porto) Universidade de Lisboa (Lisbonne) Instituto Superior de Línguas e Administração, ISLA, (Lisbonne)
Brésil
Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte) Universidade Federal de Pernambuco (Recife) Univesidade de Brasilia (Brasilia, Distrito Federal)

Dans les deux cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches au cours de l'année précédant leur départ. *Pour plus de renseignements, consultez la page du Service des Relations Internationales http://www.univ-bpclermont.fr/rubrique4.html)*

Contact : saulo.neiva@gmail.com

Aide à la mobilité

Les étudiants devant effectuer un déplacement ou un séjour de courte durée dans le cadre de leur MASTER (recherche ou enseignement) sont encouragés à le faire par une « aide à la mobilité » du Service des Relations Internationales de l'UFR LLSH. Cette aide, d'un montant compris entre 100 et 200 euros en général, est versée après coup sur présentation de justificatifs.
S'adresser au secrétariat du MASTER pour connaître la procédure à suivre.

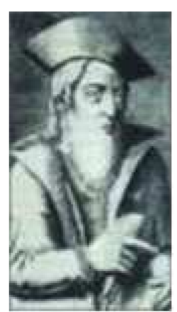
Atouts supplémentaires

Chaire Sá de Miranda

Créée en 2004 grâce à un protocole de coopération signé entre l'Université Blaise-Pascal (Clermont II) et l'Instituto Camões (branche culturelle du Ministère portugais des affaires étrangères), la Chaire Sá de Miranda (http://www.lettres.univ-bpclermont.fr/spip.php?article281), vise à promouvoir l'enseignement et la recherche dans le domaine des études portugaises, par le biais de différentes initiatives :

- Le renforcement de l'équipe d'enseignants de notre Université, grâce à l'accueil de professeurs invités, de conférenciers et de tuteurs, ainsi que par le recrutement d'un lecteur.
- La mise à disposition de livres, de matériel audiovisuel et multimédia, portant sur la langue et les cultures des pays de langue portugaise.
- Le soutien à la formation scientifique et pédagogique des enseignants, chercheurs et étudiants de l'Université Blaise-Pascal, par l'attribution de bourses d'études et de stages de formation au Portugal

***Le nom de la* Chaire**



La Chaire Sá de Miranda doit son nom au poète portugais Francisco de Sá de Miranda (1487-1558), qui a joué un rôle crucial dans la culture portugaise du XVIe siècle. Son caractère complexe fait d'ailleurs de lui aujourd'hui encore un personnage tout à fait passionnant.
Ce poète a su être sensible aux vents de rénovation culturelle de la Renaissance, introduisant dans la poésie portugaise les nouvelles formes poétiques typiques de ce mouvement culturel. En contrepartie, il n'a pas hésité à dénoncer les méfaits de l'expansion maritime sur la vie de son pays, parmi lesquels, l'exode rural dû à l'attrait que la vie courtisane exerçait sur ses compatriotes.

***Le séminaire de la* Chaire**

Le Séminaire de la Chaire Sá de Miranda est animé par quelques grands spécialistes de la culture portugaise, exerçant dans des universités de différents pays, et qui sont invités à séjourner à Clermont-Ferrand, en tant que professeurs invités ou conférenciers.



Les séances du Séminaire s'adressent à la fois aux étudiants de notre Université et au public en général.
Depuis 2004, *plus d'une trentaine de chercheurs* ont participé aux activités proposées dans ce cadre : Vanda Anastácio (Lisbonne), Ana Paula Arnaut (Coimbra), Kelly Basílio (Lisbonne), José Augusto Cardoso Bernardes (Coimbra), Ana Maria Binet (Bordeaux III), Aparecida Fátima Bueno (São Paulo), Carlos Ceia (Lisbonne), Albano Cordeiro (CNRS), Lucia Da Silva (Paris VIII), Catherine Dumas (Paris III-Sorbonne Nouvelle), Ana Raquel Lourenço Fernandes (Lisbonne), Maria Eduarda Keating (Minho), Jean-Claude Laborie (Lyon III), Marcos Martinho (São Paulo), Inocência Mata (Lisbonne), Ana Isabel Moniz (Madère), Paulo Motta Oliveira (São Paulo), José Pedro Paiva (Coimbra), Anne-Marie Pascal (Lyon II), Marie-Hélène Piwnik (Paris IV-Sorbonne), Ana Filipa Prata (Lisbonne), Patrick Quillier (Nice), Micaela Ramon (Minho), Everardo Ramos (Natal), Carlos Reis (Coimbra), Ana Ribeiro (Minho), Gilda Santos (Rio de Janeiro), Arnaldo Saraiva (Porto), José Carlos Seabra Pereira (Coimbra), Maria Helena Serôdio (Lisbonne), Celina Silva (Porto). La Chaire a également organisé le colloque interdisciplinaire Nouvelles perspectives de la recherche française sur la culture portugaise, qui s'est tenu les 5 et 6 février 2007 à la Maison des Sciences de l'Homme (MSH) de Clermont-Ferrand, dont les actes ont été publiés en ligne par la MSH et les Presses Universitaires Blaise-Pascal. Cette manifestation scientifique a réuni des doctorants et des jeunes chercheurs qui travaillent sur le Portugal dans différentes disciplines, permettant de donner *une vision générale et actuelle de la recherche française dans ce domaine*.
Depuis 2008, la Chaire organise, en partenariat avec le Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS, EA 1002) et dans le cadre du Master Langues et civilisations étrangères, le séminaire Transmission & transformation des genres littéraires dans les pays lusophones qui, à travers une série de journées d'études séminaires de recherche qui rassemblent des chercheurs de différents pays.

CELPE-BRAS (Certificat de compétence en portugais du Brésil)



Qu'est-ce que le CELPE-Bras ?

Le CELPE-Bras est un certificat de compétence en portugais langue étrangère qui est délivré par le gouvernement brésilien à travers son Ministère de l'éducation. Il s'agit du seul certificat reconnu par les institutions brésiliennes, étant exigé notamment par des organismes tels que l'ordre des médecins, les universités et les entreprises, en vue de la validation des diplômes étrangers.

Nature des épreuves

Les épreuves du Celpe-Bras visent à tester la capacité à *utiliser* le portugais comme un outil de communication et non pas à évaluer des connaissances théoriques sur cette langue (questions de grammaire, vocabulaire…). La compétence linguistique du candidat est donc examinée en fonction des tâches en rapport avec des situations de communication concrètes, qu'il se montre capable d'accomplir : lire et rédiger des textes, interagir oralement ou par écrit dans des activités liées au milieu scolaire, professionnel ou de la vie quotidienne

Déroulement de l'examen

L'examen se décline en deux parties :

Module 1 : *Épreuve collective d'une durée de 2h30, comprenant :*

- Deux tâches de compréhension orale et production écrite
- Deux tâches de lecture et production écrite

Module 2 : *Épreuve Individuelle d'une durée de 20 min, qui est enregistrée, comprenant :*

- Entretien sur des thèmes signalés par le candidat comme étant de son intérêt dans sa fiche d'inscription
- Conversation sur des thèmes de la vie quotidienne, d'intérêt général, à partir d'élément déclencheurs (photo, BD, support audio ou vidéo)

Les niveaux certifiés

Il existe quatre niveaux de certification : intermédiaire, intermédiaire supérieur, avancé, avancé supérieur. Toutefois, indépendamment de leur niveau, les candidats répondent aux mêmes épreuves collectives.

Atelier de préparation

Un atelier hebdomadaire de préparation au Celpe-Bras est proposé aux candidats. L'objectif de cet atelier est de permettre au candidat de s'entraîner dans les conditions réelles de réalisation des épreuves du Celpe-Bras, y compris par l'utilisation des annales des sessions précédentes, à travers quatre étapes :

1) Bilan initial de compétences linguistiques
2) Exercices de préparation à l'épreuve collective
3) Entraînement oral en vue de l'épreuve orale
4) Bilan final et simulation

Le Département d'études portugaises et brésiliennes de l'Université Blaise Pascal est un des rares centres d'application du Celpe-Bras en France.

Deux sessions d'examen par an : avril et octobre

Droits d'inscription :

- *Étudiants de l'Université Blaise-Pascal : 45 euros (préparation+certificat)*
- *Autres candidats : 90 euros (certificat) ou 120 euros (préparation + certificat)*

Informations : *portugais@univ-bpclermont.fr*

Maquettes- PARCOURS RECHERCHE

MASTER 1, semestre 1 PARCOURS RECHERCHE	Heures	Crédits	Coef
UE 70 – **Littérature** lusophone : « Adaptation cinématographique » **Civilisation** lusophone : « Le cinéma et l'identité portugaise »	24 +24	10	1
UE 71– **Traduction** : Thème et version (français – portugais) : « Traduction audiovisuelle (sous-titrage) » **Langue orale** : « Atelier radio (niveau master) »	24 24	5	1
UE 72 – **Initiation à la recherche** Au choix en commun accord avec le directeur de mémoire, en fonction du projet professionnel et/ou du sujet de mémoire : **Séminaires de spécialité** Média et médiation culturelle **Séminaire d'une autre spécialité du master LCE** Etats et sociétés dans l'Europe méridionale Intertextualité/Hypertextualité Séminaire civilisation britannique Séminaire littérature britannique	24	5	1
UE 73 – **Approches théoriques** En présentiel ou à distance : Littérature **ou** Civilisation **ou** Linguistique.	24	5	1
UE 74 – **« Textes fondateurs de la lusophonie »** **ET** **Méthodologie du mémoire** (en présentiel et à distance) + **formation en bibliothèque (BCIU)**, en présentiel uniquement	12 +12	5	1
MASTER 1, semestre 2 PARCOURS RECHERCHE	**Heures**	**Crédits**	
UE 80 / UE 81 UEP et rapport de stage		**30**	1 0.34 +0.66

MASTER 2, semestre 3 PARCOURS RECHERCHE	Heures	Crédits	Coef
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** Thème et version (français – portugais) : « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) » Théories de la traduction	24 +12	10	1
UE 11– **Séminaire transversal** Analyse de l'image	24	5	1

UE 12 – **Séminaire 1 au choix** Au choix en commun accord avec le directeur de mémoire, en fonction du projet professionnel et/ou du sujet de mémoire : **Séminaires :** Média et médiation culturelle Etats et sociétés dans l'Europe méridionale Cours de Littérature anglophone (3 programmes) Cours de littérature hispanique (3 programmes) Séminaire civilisation britannique Séminaire littérature britannique Cours Littérature lusophone : adaptation cinématographique Cours Civilisation lusophone : cinéma et identité	24	5	1
UE 13 - **Séminaire 2** Au choix en commun accord avec le directeur de mémoire, en fonction du projet professionnel et/ou du sujet de mémoire : **Choix identiques à l'UE 12**	24	5	1
UE 14 – **Stage en équipe d'accueil** (en présentiel ou à distance) dans l'une des cinq équipes de recherche : EA 999, EA 1001, EA 1002, UMR 5037, EA 1087		5	**1**
Master 2, semestre 4 **PARCOURS RECHERCHE**	**Heures**	**Crédits**	
UE 20 - **Mémoire de recherche, soutenance**		**30**	**1**

Maquettes- PARCOURS MEDIA MEDIATION CULTURELLE

MASTER 1, semestre 1 **PARCOURS MÉDIA et MÉDIATION CULTURELLE**	**Heures**	**Crédits**	**Coef**
UE 70 – **Littérature** lusophone : « Adaptation cinématographique » **Civilisation** lusophone : « Le cinéma et l'identité portugaise »	24 +24	10	1
UE 71– **Traduction** : Thème et version (français – portugais) : « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) » **Langue orale** : « Atelier radio (niveau master) »	24 24	2,5 2,5	1
UE 72 – **Initiation à la recherche** **Séminaire de spécialité** Média et médiation culturelle	24	5	1
UE 73 – **Approches théoriques** En présentiel ou à distance : Littérature **ou** Civilisation **ou** Linguistique.	24	5	1
UE 76 **« Création et gestion d'associations et d'ONGs »** **ET** **Méthodologie du mémoire** (en présentiel ou à distance)	12 +12	5	1
MASTER 1, semestre 2 **PARCOURS MÉDIA et MÉDIATION CULTURELLE**	**Heures**	**Crédits**	
UE 80 / UE 81 UEP et rapport de stage		**30**	1 0.34 +0.66

MASTER 2, semestre 3 PARCOURS MÉDIA et MÉDIATION CULTURELLE	Heures	Crédits	Coef
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** Thème et version (français – portugais) : « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) » Théories de la traduction	24 +12	10	1
UE 11– **Séminaire transversal** Analyse de l'image (en présentiel ou à distance) **OU** Analyse du discours (présentiel uniquement, donc choix possible seulement pour les étudiants « assidus »)	24	5	1
UE 15 – **Séminaire 1** Au choix en commun accord avec le directeur de mémoire, en fonction du projet professionnel et/ou du sujet de mémoire : **Séminaire de spécialité** Média et médiation culturelle	24	5	1
UE 13 - **Séminaire 2** Au choix en commun accord avec le directeur de mémoire, en fonction du projet professionnel et/ou du sujet de mémoire : **Séminaires** Etats et sociétés dans l'Europe méridionale Cours de Littérature anglophone (3 programmes) Cours de littérature hispanique (3 programmes) Séminaire civilisation britannique Séminaire littérature britannique Cours Littérature lusophone : adaptation cinématographique Cours Civilisation lusophone : cinéma et identité	24	5	1
UE 14 – **Stage en équipe d'accueil** (en présentiel ou à distance) dans l'une des cinq équipes de recherche : EA 999, EA 1001, EA 1002, UMR 5037, EA 1087		5	**1**
Master 2, semestre 4 **PARCOURS MÉDIA et MÉDIATION CULTURELLE**	**Heures**	**Crédits**	
UE 20 **- Mémoire de recherche, soutenance**		**30**	**1**

Le dispositif d'enseignement à distance

Les dispositifs suivants sont prévus pour les modules proposés en enseignement à distance :

M1 Semestre 1 ***PARCOURS RECHERCHE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 70 – **Littérature** lusophone : « Adaptation cinématographique »	-Séance initiale en présentiel (2h) (enregistrement audio à la maison, 30min+forum de discussion avec des rendez-vous) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h). Enregistrement en studio. -Exercices d'analyse filmique : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h). -Bilan final et forum (2h). Autoscopie : étudiant filmé et reprise. *NB : Les étudiants doivent se procurer les films étudiés.*
UE 70 – **Civilisation** lusophone : « Le cinéma et l'identité portugaise »	-Séance initiale en présentiel (2h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h) -Exercices d'analyse filmique : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h) -Bilan final et forum (2h) *NB : Les étudiants doivent se procurer les films étudiés.*
UE 71– **Traduction** : « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) »	-Séance initiale en présentiel (2h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h) --Exercices : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h) -Bilan final et forum (2h)
UE 71- **Langue orale** : « Atelier radio (niveau master) »	Regroupement initial obligatoire (6h). -Accompagnement individuel : animation d'une émission hebdomadaire pour les étudiants « assidus » ; envoi et correction d'une chronique et d'une interview pour les étudiants « à distance », forum à distance (12h) *Vidéo de démonstration (1h ou 2h), sur la conduite d'interview et la rédaction d'une chronique.* *NB : les étudiants « assidus » animeront sur Radio Campus une émission hebdomadaire, où seront diffusés les documents élaborés par les étudiants en régime à distance.*
UE 72 – **Initiation à la recherche** au choix : -Séminaire Média et médiation culturelle	-Cours filmés (10h) -Forum : séance intermédiaire (1h) -Envoi d'un devoir et corrigé (1h) *Vidéo. Plan large et power point.*
-Séminaire de la Chaire Sá de Miranda	-En présentiel uniquement, donc choix possible seulement pour les étudiants « assidus »
-Séminaire d'une autre spécialité du master -Séminaire d'un autre master (littérature)	Module existant au CEAD
UE 73 – **Approches théoriques**	Modules existants au CEAD : Littérature, Civilisation, Linguistique. Autres possibilités pour les étudiants « assidus » : Sociologie de la culture ; Méthodes et domaines de l'anthropologie filmique.
UE 74 **1) « Textes fondateurs de la lusophonie »**	-Séance initiale en présentiel (1h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (8h) -Exercices : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (2h) -Bilan final et forum (1h)
2) Méthodologie du mémoire	Module existant au CEAD

3) Formation en bibliothèque (BCIU)	Obligatoire seulement pour les étudiants « assidus »
M1 Semestre 2 ***PARCOURS RECHERCHE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 80 / UE 81 UEP et rapport de stage	Forum collectif et accompagnement individuel
M2 Semestre 3 ***PARCOURS RECHERCHE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) »	Mutualisation avec UE71
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** : Théories de la traduction	Module existant au CEAD
UE 11– **Séminaire transversal** Analyse de l'image	Module existant au CEAD
OU Analyse du discours	En présentiel uniquement, donc choix possible seulement pour les étudiants « assidus »
UE 12 – **Séminaire 1 au choix**	Mutualisé avec l'UE 72
UE 13 - **Séminaire 2 au choix**	Mutualisé avec l'UE 72
UE 14 – **Stage en équipe d'accueil** dans l'une des cinq équipes de recherche : EA 999, EA 1001, EA 1002, UMR 5037, EA 1087	Forum collectif et accompagnement individuel
M2 Semestre 4 ***PARCOURS RECHERCHE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 20 **- Mémoire de recherche, soutenance**	Forum collectif et accompagnement individuel

M1 Semestre 1 ***PARCOURS MEDIA et MEDIATION CULTURELLE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 70 – **Littérature** lusophone : « Adaptation cinématographique »	-Séance initiale en présentiel (2h) (enregistrement audio à la maison, 30min+forum de discussion avec des rendez-vous) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h). Enregistrement en studio. -Exercices d'analyse filmique : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h). -Bilan final et forum (2h). Autoscopie : étudiant filmé et reprise. *NB : Les étudiants doivent se procurer les films étudiés.*
UE 70 – **Civilisation** lusophone : « Le cinéma et l'identité portugaise »	-Séance initiale en présentiel (2h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h) -Exercices d'analyse filmique : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h) -Bilan final et forum (2h) *NB : Les étudiants doivent se procurer les films étudiés.*
UE 71– **Traduction** : « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) »	-Séance initiale en présentiel (2h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (16h) --Exercices : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (4h) -Bilan final et forum (2h)
UE 71- **Langue orale** : « Atelier radio (niveau master) »	Regroupement initial obligatoire (6h). -Accompagnement individuel : animation d'une émission hebdomadaire pour les étudiants « assidus » ; envoi et correction d'une chronique et d'une interview pour les étudiants « à distance », forum à distance (12h) *Vidéo de démonstration (1h ou 2h), sur la conduite d'interview et la*

	rédaction d'une chronique. *NB : les étudiants « assidus » animeront sur Radio Campus une émission hebdomadaire, où seront diffusés les documents élaborés par les étudiants en régime à distance.*
UE 72 – **Initiation à la recherche** -Séminaire Média et médiation culturelle	-Cours filmés (10h) -Forum : séance intermédiaire (1h) -Envoi d'un devoir et corrigé (1h)
UE 73 – **Approches théoriques**	Modules existants au CEAD : Littérature, Civilisation, Linguistique. Autres possibilités pour les étudiants « assidus » : Sociologie de la culture ; Méthodes et domaines de l'anthropologie filmique.
UE 76 **1) « Création et gestion d'associations et d'ONGs »**	-Séance initiale en présentiel (1h) -Cours audio enrichi (enregistrement accompagné de power point) (8h) -Exercices : en présentiel pour les étudiants « assidus » ; en web conférence interactive pour les étudiants « à distance » (2h) -Bilan final et forum (1h)
2) Méthodologie du mémoire	Module existant au CEAD
3) Formation en bibliothèque (BCIU)	Obligatoire seulement pour les étudiants « assidus »
M1 Semestre 2 ***PARCOURS MEDIA et MEDIATION CULTURELLE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 80 / UE 81 UEP et rapport de stage	Forum collectif et accompagnement individuel
M2 Semestre 3 ***PARCOURS MEDIA et MEDIATION CULTURELLE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** « Traduction audiovisuelle (sous-titrages) »	Mutualisation avec UE71.
UE 10 – **Pratiques et théories de la traduction** : Théories de la traduction	Module existant au CEAD
UE 11– **Séminaire transversal** Analyse de l'image	Module existant au CEAD
OU Analyse du discours	En présentiel uniquement, donc choix possible seulement pour les étudiants « assidus »
UE 12 – **Séminaire 1 au choix**	Mutualisé avec l'UE 72
UE 13 - **Séminaire 2 au choix**	Mutualisé avec l'UE 72
UE 14 – **Stage en équipe d'accueil** dans l'une des cinq équipes de recherche : EA 999, EA 1001, EA 1002, UMR 5037, EA 1087	Forum collectif et accompagnement individuel.
M2 Semestre 4 ***PARCOURS MEDIA et MEDIATION CULTURELLE***	
Intitulé du module	**Dispositifs pédagogiques adoptés**
UE 20 **- Mémoire de recherche, soutenance**	Forum collectif et accompagnement individuel

Descriptif des enseignements

MASTER1

► UE 70 LITTERATURE (24h, 5 crédits) : *Adaptation cinématographique*
Saulo NEIVA et Benjamin THOMAS

Contrôle des connaissances : Contrôle continu (assiduité et participation, 30%) et Examen terminal (oral, 70%)

Objectif : Présenter l'adaptation cinématographique à la lumière d'une réflexion sur les relations intergénériques, sur les réécritures transgénériques, mais aussi sur l'intermédialité (en étudiant par exemple ce qui se produit dans le passage du texte à l'image filmique). Pour y parvenir, nous nous fonderons à la fois sur des pistes théoriques récentes, portant sur les genres, et sur une analyse de deux cas de figure. Ainsi s'agira-t-il d'étudier La Cité de Dieu (Fernando Meirelles et Kátia Lund, 2002) et Blindness (Fernando Meirelles, 2008), respectivement adaptés du roman homonyme de Paulo Lins et de *Ensaio sobre a cegueira* (*L'Aveuglement*) de José Saramago**.**

Films étudiés

Blindness, Fernando Meirelles, 2008
La Cité de Dieu, Fernando Meirelles et Kátia Lund, 2002

Ouvrages étudiés

Paulo LINS, *Cidade de Deus*, São Paulo, Companhia das Letras, 2ème éd., 2002 [1ère éd. : 1997].
____, *La cité de Dieu*, trad. Henri Raillard, Paris, Gallimard, 2003.
José SARAMAGO, *Ensaio sobre a cegueira*, Lisbonne, Caminho, 1995.
____. *L'Aveuglement*, trad. Geneviève Leibrich, Paris, Seuil, coll. « Points », 2000.

Bibliographie critique

Georges-Albert ASTRE [sous la dir.], *Cinéma et roman, éléments d'appréciation*, Paris-Caen, Lettres Modernes Minard, 1999 [1958].
André BAZIN, *Qu'est-ce que le cinéma ?*, Paris, Cerf, coll. « 7ème art », 1976 [rééd].
Monique CARCAUD-MACAIRE, Jeanne-Marie CLERC, *L'Adaptation cinématographique*, Paris, Klincksieck, coll. « 50 questions », 2004.
____, *Pour une lecture sociocritique de l'adaptation cinématographique : propositions méthodologiques*, Montpellier, Institut de Sociocritique, 1995.
Jean CLEDER, « L'Adaptation cinématographique », Fabula, « Atelier de théorie littéraire », 2004, [en ligne].
Sylvie DEBS. *Cinéma et littérature au Brésil : les mythes du Sertão : émergence d'une identité nationale*. Paris, L'Harmattan, 2002
Alain GARCIA, *L'adaptation du roman au film*. Paris, I.F., 1990
Rita GODET [sous la dir.], *La littérature brésilienne de 1970 à nos jours*, Rennes, PUR, 2007.
Raphaëlle MOINE, *Les Genres au cinéma*, Paris, Armand Colin, coll. « Cinéma », 2005.
Dominique MONCOND'HUY & Henri SCEPI [sous la dir.]. *Les genres de travers : littérature et transgénéricité*, Rennes, PUR, 2007.
Michel SERCEAU. *L'adaptation cinématographique des textes littéraires : théorie et lectures*, Liège, CEFAL, 1999.
Jean-Bernard VRAY [sous la dir.]. *Littérature et cinéma : écrire l'image*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne , 1999.

► UE 70 CIVILISATION (24h, 5 crédits) : Le cinéma et l'identité portugaise.
Ana VERA

Ana Vera

Contrôle des connaissances : Contrôle continu (assiduité et participation, 30%) et Examen terminal (oral, 70%)

Objectif : Présenter le cinéma portugais en tant que véhicule privilégié de l'identité et de l'imaginaire lusitaniens. Il s'agit de démontrer qu'il existe une identité du cinéma portugais qui non seulement s'identifie avec la question nationale, mais qui fait aussi appel à celle-ci. Pour ce faire, nous allons d'abord tracer un panorama général qui mettra en évidence les principales caractéristiques de la création cinématographique portugaise. Ensuite, il sera question d'analyser quelques extraits de films que surgiront comme des outils privilégiés des rapports entre cinéma et construction de l'identité portugaise.

Bibliographie :

BELLEMAR, Denis, « Projections Portugaises », in Jean-Pierre Esquenazi (dir.). *Cinéma contemporain, état des lieux*. Paris : L'Harmattan, col. Champs visuels, 2004, pp.205-221.
COSTA, João Bénard da, *Histórias do Cinema*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, comissariado pas a Europália 1991.
FERREIRA, Carolina Overhoff (coord.), *O Cinema Português através dos seus filmes*. Porto: Campo das Letras, 2007.
LEMIÈRE, Jacques, "Un centre dans la marge. Construction et défense d'une exception cinématographique nationale : le cas du cinéma portugais. » In : coord. Rautenberg, Michel, *Cahiers Lillois d'économie et de sociologie - Dynamiques locales et mondialisation.* L'Harmattan, 2003, pp. 36-74.
MONTEIRO, Paulo Filipe, « Trop de pays » In : *L'art du Cinéma*, n°50-52 - le pays en question, pp. 107-126.

► UE 71 TRADUCTION AUDIOVISUELLE (24h, 5 crédits)
Caio CHRISTIANO
Le sous- titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d´espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Dans ce cours, nous proposerons une introduction aux principales techniques du sous-titrage complémentée par une série d'exercices pratiques.
A la fin du semestre chaque étudiant présentera une vidéo sous-titrée dans les deux langues (français et portugais)

1) Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage.
2) Le repérage. Théorie et pratique
3) Présentation de Subtitle Workshop 5.1
4) Exercices Pratiques de sous-titrage avec Subtitle Workshop 5.1.
5) Traduction de dialogues filmiques courts Portugais-Français 1
6) Traduction de dialogues filmiques courts Portugais-Français 2
7) Traduction de dialogues filmiques courts Français-Portugais 1
8) Traduction de dialogues filmiques courts Français-Portugais 2
9) Proposition et choix de thèmes pour le projet de fin de cours
10) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1
11) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1
12) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1

► UE 71 LANGUE ORALE : Atelier Radio (12h, 5 crédits) : réalisation et animation d'une émission hebdomadaire.
Dominique MACHABERT, Raphaël GROSSET

• La grille de l'émission sera composée de trente émissions, qui porteront sur les thématiques suivantes :

1) Cidadania
2) Interculturalidade
3) Desenvolvimento sustentável
4) Memória
5) Sabores e odores
6) Falares e cantares

• Les différentes rubriques de l'émission aborderont et développeront ces thèmes généraux en les mettant en rapport avec le concept fondateur de Lusofolia : faire découvrir les pays lusophones (arts, cultures, sociétés) et leurs rapports avec la France.

• La formation, assurée par un enseignant et par des professionnels de Radio Campus, portera sur les points suivants :

- Techniques de montage et de prise de son.
-Interventions depuis l'extérieur (par téléphone, IP).
-Techniques d'interview et de reportage (préparation, documentation, réalisation, montage).
-Tâches de recherche, vérification, hiérarchisation, mise en forme, écriture, présentation des informations.
-Maîtrise du temps de parole.
-*Leadership* de l'équipe d'animateurs.
-Principes déontologiques de respect des sources, de la dignité des personnes et de la propriété intellectuelle.
-Préparation collective et bilan hebdomadaire des émissions.
-Réflexion préalable visant à l'approfondissement des thèmes qui seront traités dans les émissions.

• Tous les étudiants qui intégreront l'équipe seront tenus de signer la « Charte de responsabilité et de déontologie ».

► UE 72 SEMINAIRE AU CHOIX (24h, 5 crédits):

Séminaires de spécialité

1) ***Média et médiation culturelle***
A) Médias et migrations (12h), jeudi 20 et vendredi 21 septembre
Nom de l'enseignant : Manuel Antunes da Cunha

B) La langue portugaise et la communication spécialisée (12h), jeudi 6 et vendredi 7 décembre
Nom de l'enseignant : Daniel PRADO

C) Radios Internationales en portugais (12h), jeudi 11 et vendredi 12 janvier
Nom de l'enseignant : Adriana BRANDÃO

2) Séminaire d'une autre spécialité du master LCE
CF renseignements auprès du CEAD

► **UE 73 Approches Théoriques (au choix)**

1- Littérature (cours filmés)

L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir une culture de la recherche en littérature. Les différents intervenants aborderont la recherche en littérature à partir de la notion d'énonciation dans un genre donné. Partant de cette notion en linguistique et des questions que soulève son application en littérature, les interventions se conçoivent comme des interrogations conceptuelles qui devront nourrir la réflexion personnelle complétée par la lecture d'ouvrages théoriques fondamentaux. Il va de soi que ce cours ne sera utile que s'il s'appuie sur une participation active des étudiants et la lecture qu'ils feront des ouvrages recommandés en cours. Après un examen de cette notion en linguistique (Serge BOTET), chaque intervenant abordera l'énonciation dans un genre donné: théâtre (Danielle Berton), roman (Denise GINFRAY), écritures autobiographiques (Danielle CORRADO), poésie (Bénédicte MATHIOS), roman arthurien (Patrick DEL DUCA).

Contrôle des connaissances : compte rendu d'ouvrage incluant une réflexion personnelle. Cette lecture critique portera sur un ouvrage ou plusieurs articles choisis en concertation avec l'équipe enseignante.

Bibliographie :

BENVENISTE, Emile, *Problèmes de linguistique générale, 2*, Paris, Gallimard, 1974, p. 41-88 et p. 79-88.
DUCROT Oswald, SCHAEFFER Jean–Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, chapitre "Enonciation", Paris Editions du Seuil, 1972, 1995, p. 728–739.
GENETTE, Gérard*, Figures III*, Paris, Seuil, Poétique, 1972, p. 183 sq
LEJEUNE, Philippe, *Le pacte autobiographique*, Seuil, 1975
PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Armand Colin, 2006.
TODOROV, Tzvetan, Mikhaïl Bakhtine, *Le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981.
UBERSFELD Anne, *Lire le théâtre*, Belin Sup. Lettres, Paris, 1996, 3 volumes

2- Civilisation

L'objectif de ce cours est que les étudiants acquièrent une culture de la discipline qu'ils ont choisie en sciences humaines et sociales. Les différents intervenants exposeront des aspects de l'histoire et de l'épistémologie de la discipline qu'ils cultivent, invitant les étudiants à réfléchir sur leur propre pratique de la recherche. Il va de soi que ce cours ne sera utile que s'il s'appuie sur une participation active des étudiants, qui passe par la lecture des ouvrages qui seront recommandés en cours et de ceux qui seront conseillés par leurs directeurs/directrices de recherches.

Contrôle des connaissances : Les étudiants proposeront une synthèse des séances accompagnée d'une réflexion personnelle sur au moins 4 des douze séances (3 intervenants minimum). Maximum : 15.000 signes, espaces et notes de bas de page compris.
Le fichier word (.doc) ou pdf devra être envoyé à Anne Dubet avant le 15 mars 2012 pour la 1ère session, avant le 20 juin 2012 pour la seconde session.

3- Linguistique

A travers le traitement de trois domaines essentiels, ce cours présente aux étudiant/e/s des concepts et outils fondamentaux en linguistique.

1- Le mot
Friederike SPITZL-DUPIC

2- Enonciation (La théorie de l'énonciation d'Oswald* Ducrot*)
Serge BOTET

3- *La modalisation*
Philippe RAPATEL

Références à connaître :
http://www.revues.org/
http://www.persee.fr

http://hal.archives-ouvertes.fr/index.php
HSK (**H**andbücher zur **S**prach- und **K**ommunikationswissenschaft / **H**andbooks of Linguistics and Communication **S**cience / **Manuels de linguistique** et des sciences de communication), Berlin / New York : Walter de Gruyter

► UE 74 Textes fondateurs de la lusophonie (12h) :

- **Identidade e crise em Portugal**, Vânia Almeida Rego. Bibliographie : Antero de Quental, "Causas da decadência dos povos peninsulares nos últimos três séculos"; Eça de Queirós e Ramalho Ortigão, *As Farpas* (excertos); Eduardo Lourenço, *O Labirinto da saudade* (excertos).
- **Ideias sobre identidades linguísticas no Brasil**, Caio Christiano. Bibliographie : José de Alencar, Sousa da Silveira, Mattoso Câmara Jr, Gladstone Chaves de Mello.
- **A construção de identidades culturais**, Saulo Neiva. Bibliographie : Paulo Prado, Gilberto Freyre, Sérgio Buarque de Holanda.

ET
► UE 74 Méthodologie du mémoire (12h)

►UE 76 Création et gestion d'associations et d'ONGs (12h)
et Méthodologie du mémoire (12h) : Ana VERA
Contrôle des connaissances : Contrôle continu (Méthodologie : entretiens sur l'évolution du travail individuel de recherche)
Méthodologie transversale
3 x 2h de CM : Pierre ALRIC

1) Méthodologie du mémoire
Travail centré sur le projet professionnel de l'étudiant, en vue de l'élaboration du mémoire de M2.

2) Création et gestion d'associations et d'ONGS
Nom de l'enseignant : Nicolas DURACKA
Objectifs : En pleine expansion, le secteur de l'économie sociale et solidaire, qui regroupe notamment les associations et les ONGs, emploie aujourd'hui près de 10% de la population active française. Il est en outre un vecteur de valeurs solidaires et d'engagement dans une dynamique collective. Il s'agira alors de mieux définir les contours de la création et la gestion de ses organismes afin que soit mieux appréhendés les problématiques à long terme de ces organismes.

Programme
1) Bref historique et remise en contexte du mouvement associationiste.
2) Quelques exemples d'associations et d'ONGs
3) Comment crée-t-on une structure ?
4) Comment fait-on vivre une structure associative et comment appréhende-t-on l'engagement des bénévoles ?
5) La question de la pérennisation de l'action.
6) Valorisation de l'action associative des étudiants au travers d'une intervention mensuelle (les mercredis 26 septembre, 24 octobre, 28 novembre) nommée *Café-lecture Luso-brésilien*, au Café Littéraire Les Augustes (Clermont-Ferrand).
7) Mise en situation de la capacité à générer une activité dynamique autour des questions lusophones.
8) Capacité à innover pour faire vivre une action et transmettre un message associatif.
9) Bilan

Bibliographie
Bernardeau-Moreau, Denis et Hély, Matthieu, « Transformations et inerties du bénévolat associatif sur la période 1982-2002 », <http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=SOPR_015_0009>
Jeantet, Thierry, « Les associations », in *Économie sociale : la solidarité au défi de l'efficacité*. *Les Études de la documentation française*. 2006, n°5227, p. 62-69.
Christophe Drot, *Créer et Gérer une association*, Paris, Broché, 2004

Ministère de la Culture : http://www.associations.gouv.fr/
Association Mode d'emploi : http://www.associationmodeemploi.fr/

MASTER 2

► UE 10 Théories de la traduction (10 crédits)

1- Pratiques de la traduction (en commun avec UE71 TRADUCTION AUDIOVISUELLE (24h, 5 crédits)

Le sous- titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d´espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Dans ce cours, nous proposerons une introduction aux principales techniques du sous-titrage complémentée par une série d'exercices pratiques.
A la fin du semestre chaque étudiant présentera une vidéo sous-titrée dans les deux langues (français et portugais)

1) Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage.
2) Le repérage. Théorie et pratique
3) Présentation de Subtitle Workshop 5.1
4) Exercices Pratiques de sous-titrage avec Subtitle Workshop 5.1.
5) Traduction de dialogues filmiques courts Portugais-Français 1
6) Traduction de dialogues filmiques courts Portugais-Français 2
7) Traduction de dialogues filmiques courts Français-Portugais 1
8) Traduction de dialogues filmiques courts Français-Portugais 2
9) Proposition et choix de thèmes pour le projet de fin de cours
10) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1
11) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1
12) Préparation des vidéo-clips sous-titrés pour le projet 1

2- Théories de la traduction (12h)
Contrôle des connaissances : Oral

Philippe RAPATEL

Cet enseignement aborde la traductologie sous des angles à la fois théoriques (état actuel des recherches) et appliqués (problèmes concrets posés par le passage d'une langue à l'autre en fonction des médiums, des supports, des genres et des thématiques : littérature, cinéma…/ roman, poésie, BD, publicité…/ genre argumentatif, descriptif, narratif…). L'aspect transculturel des données traductologiques fait l'objet d'une attention toute particulière, par exemple les phénomènes d'emprunt d'une langue et d'une culture à l'autre. La double dimension traduction écrite / traduction orale (interprétariat) est également décrite et théorisée.

► UE 11 Analyse de l'image ou analyse du discours.

▪ ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

Christophe GELLY
Claude DUEE

Contrôle des connaissances : Dossier d'une dizaine de pages sur un des thèmes vus en cours (tirage au sort en fin de séminaire), qui peut avoir un rapport direct avec les recherches en cours de chaque étudiant ou alors avec la thématique du cours. Seront évaluées l'aptitude à la recherche, la réflexion personnelle sur la problématique choisie et la présentation de l'analyse selon les normes universitaires françaises (citations et bibliographie, etc.)

Ce séminaire (24 h) a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1- Le film noir : discours et esthétique, Christophe GELLY
Le corpus analysé dans ce cours sera constitué par quatre films noirs:
Laura, réalisé par Otto Preminger, 1944, Twentieth Century Fox
Double Indemnity (*Assurance sur la Mort*), réalisé par Billy Wilder, 1944, Paramount
Sunset Boulevard (*Boulevard du Crépuscule*), réalisé par Billy Wilder, 1950, Paramount
Out of the Past (*La Griffe du Passé*), réalisé par Jacques Tourneur, 1947, RKO
Il s'agira de déterminer comment les œuvres en question construisent des représentations fictives destinées à être révélées comme telles à l'issue d'un processus de dévoilement propre au genre policier et en lui-même très ambigu. Nous verrons comment les images des personnages évoluent, et selon quelles stratégies le point de vue du spectateur est manipulé par le

discours narratif spécifique au film noir. Ces films sont tous disponibles en vidéothèque ou à la vente sur internet ; il est essentiel de les visionner avant le début du cours.

Bibliographie

Patrick BRION, *Le film noir : l'âge d'or du film criminel américain, d'Alfred Hitchcock à Nicholas Ray*, Éditions de la Martinière, 2004
Joan COPJEC (dir.), Shades of Noir, New York, Verso, 1993
André GAUDREAULT et François JOST, Le Récit cinématographique, Paris, Nathan, 1990 (rééd. en 2004)
François GUERIF, *Le film noir américain*, Denoël, 1999
Anne-Françoise LESUISSE, Du Film Noir au Noir, Bruxelles, De Boeck Université, 2002
Benoît TADIE, Le Polar Américain, la modernité et le mal (1920-1960), Paris, P.U.F., 2006

2- Claude DUEE

►UE 12 et UE 13 Séminaire 1 et 2, au choix

Séminaire de spécialité **annexe 1**
1. Chaire Sa de Miranda : « Écriture cinématographique et genres littéraires » ; « Interculturalité et lusophonie ».
2) Média et médiation culturelle

Séminaires transversaux
Séminaire américaniste **annexe 2**
Séminaire linguistique **annexe 3**

Séminaire d'une autre spécialité du master LCE (russe, anglais, espagnol, italien, allemand)

Séminaire autres masters
1-Master *Cultures, Territoires et Patrimoine*, « Outils de l'historien » :
2- Master Littératures de l'Antiquité à nos jours, spécialité Litté. Mod. Et Cont. : réunion de rentrée du master Litt. Mod. et cont. Le 14 octobre à 18h, MSH, rue Ledru.
3- Master Littératures de l'Antiquité à nos jours, spécialité Renaissance et Age Classique (voir responsables) ;
4- Master linguistique (voir responsables)

ANNEXE 1 Séminaires de spécialité

Séminaire 1

Média et médiation culturelle

Contrôle des connaissances : Contrôle continu (assiduité et participation **aux trois modules**, 30%) ; Examen terminal (70%, dossier d'une dizaine de pages sur deux des modules, choisis ***en accord avec le directeur de mémoire***)

Présentation des modules
A) Médias et migrations (12h), jeudi 20 et vendredi 21 septembre
Nom de l'enseignant : Manuel Antunes da Cunha

B) La langue portugaise et la communication spécialisée (12h), jeudi 6 et vendredi 7 décembre
Nom de l'enseignant : Daniel PRADO

C) Radios Internationales en portugais (12h), jeudi 11 et vendredi 12 janvier
Nom de l'enseignant : Adriana BRANDÃO

A) Médias et migrations (12h)
Nom de l'enseignant : Manuel Antunes da Cunha
Objectifs : Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus importante dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les

stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À l'aide de différentes études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions de nature diverses auprès de ces publics.

Programme

1) Introduction à l'analyse des discours et des réceptions médiatiques
2) Les spécificités des publics « ethniques » : concepts et problématiques
3) Etude de cas 1 : le discours de la chaîne satellitaire *RTP Internacional*
4) Etude de cas 2 : l'immigration à la télévision française (1960-2010)
5) Etude de cas 3 : des médias de/pour la diaspora lusophone (Afrique et Brésil)
6) Etude de cas 4 : les lusodescendants français à l'épreuve des réseaux sociaux
7) Ressources et dispositifs d'enquête pour une meilleure connaissance des publics de la diaspora

Bibliographie :

ANTUNES DA CUNHA, Manuel, *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2009.

CABECINHAS, Rosa, *Media, etnocentrismo e estereótipos sociais*. In *As Ciências da Comunicação na Viragem do Século*. Lisboa, Vega, 2002, pp. 407-418.

CARVALHEIRO, José Ricardo, *Do bidonville ao arrastão. Media, minorias e etnicização*, Lisboa, Imprensa de Ciências Sociais, 2007.

CUNHA Isabel Ferin, ALMEIDA SANTOS Clara, SILVERINHA Maria e PEIXINHO A. T., *Media, imigração e minorias étnicas*, Estudos e documentos do Observatório da Imigração, n° 6, Lisboa, ACIME, 2004.

ESQUENAZI, Jean-Pierre, *L'écriture de l'actualité*. *Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2002.

GOFFMAN, Erving. *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit, 1973.

MARTINS Moisés de Lemos, SOUSA Helena e CABECINHAS Rosa (dir.), *Comunicação e lusofonia. Para uma abordagem crítica da cultura e dos media*, Comunicação e Sociedade, Porto, Campo das Letras, 2006.

MATSAGANIS Matthew, KATZ Vikki et BALL-ROKEACH, Sandra, *Understanding ethnic media. Producers, consumers and societies*, Los Angeles/London, Sage, 2011.

MATTELART, Tristan (dir.), *Médias, migrations et cultures transnationales*, Paris, INA/De Boeck, 2007.

MILLS-AFFIF, Edouard, *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris, INA/De Boeck, 2004.

RIGONI, Isabel (dir.), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris, Aux Lieux d'Être, 2007.

B) La langue portugaise et la communication spécialisée (12h)

Nom de l'enseignant : Daniel PRADO

Objectifs : Présenter le poids réel de la langue portugaise dans différents secteurs où le langage spécialisé est présent, notamment le cyberespace, la science et la technique, les négociations et *gouvernance* internationales. Déceler les lacunes du secteur et montrer les pistes afin de les combler.

Programme

1)Quelques notions de communication spécialisée
2)Enjeux du multilinguisme et de la diversité linguistique
3)Place du portugais dans le cyberespace
4) Le portugais, langue de science et de technique
5) Langue de *gouvernance* internationale ?
6) Pistes pour une politique linguistique du portugais

Bibliographie

Actas del Congreso internacional sobre lenguas neolatinas en la comunicación especializada. México : Colegio de México, 2005. ISBN 968-12-1179-0. Disponible sur : http://dtil.unilat.org/cong_com_esp/comunicaciones_es/leanez.htm#a>.

ORTIZ, Renato A diversidade dos sotaques" (2008). Rio : Brasiliense, 2008. ISBN: 9788511001744

PAOLILLO, John, PIMIENTA, Daniel et PRADO, Daniel. *Mesurer la diversité linguistique sur Internet*. Paris : UNESCO, 2005. CI.2005/WS/06. Disponible sur l'Internet : <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186f.pdf>.

C) Radios Internationales en portugais (12h)

Nom de l'enseignant : Adriana BRANDÃO

Radio et internet : une formule bimédia qui s'impose?

Objectifs :

L'avènement de nouvelles technologies, et principalement d'internet, à la fin du XX[e] siècle a imposé une évolution aux chaînes de radios classiques. Pour faire face à l'accroissement de la concurrence et répondre à l'attente du public, elles ont dû, parallèlement à la diffusion de leurs émissions et contenus audio sur les ondes hertziennes, développer des pages internet. Les supports sur lesquels on peut écouter la radio se sont multipliés : on peut suivre les émissions sur Internet, en différé ou en direct, par voie hertzienne, via la télévision par le câble ou le satellite ou encore sur son téléphone mobile. Aujourd'hui, n'importe quelle chaîne de radio a un site internet. Mais ils ne sont pas tous alimenté de la même façon. Plusieurs radios ont tout simplement créé une interface qui est le miroir de sa programmation traditionnelle et qui redirige les internautes vers la diffusion des programmes. D'autres s'appuient sur internet pour proposer un vrai bimédia, avec une cohabitation et une grande complémentarité des métiers et des contenus. Un bon exemple de cette stratégie sont les radios internationales, dont RFI, qui ont même abandonné leurs émissions en ondes courtes et moyennes dans quelques régions du monde.

Programme :

-La radio, média de masse par excellence, à l'ère d'internet
-Les publics de la radio
-Internet un choix stratégique ou une imposition économique ?
-Une disparité de situations et de fonctionnements
    -La comparaison entre quelques radios françaises (France Culture, RTL, etc)
    -La situation des radios associatives
-Qu'est-ce qu'un bimédia ?
-Logiques de production de contenus et logiques de diffusion
-L'évolution des métiers de la radio
-Les nouvelles habitudes d'écoute
-L'exemple de RFI et autres radios internationales
-L'analyse des stratégies de quelques radios des pays lusophones

Bibliographie :

JEANNENEY, Jean-Noël, *L'écho du siècle : Dictionnaire historique de la radio et de la télévision en France,* Paris, Hachette/Arte, 1999
JÉZÉQUEL, Jean-Pierre, « Nouvelle economie entre unité et diversité », in *Revue Hérmes* nº 37, Paris, CNRS, 2003
LÉVY, Lionel et SIGNOURET, Muriel, *Les rédactions en route vers une formule bimédia*, Stratégies Magazine n°1433, 11/2006
PARIS, Thomas, « L'audiovisuel à l'ère du WEB : éclatement des marchés et nouvelles prescriptions »*,* In,, *E-Dossiers de l'Audiovisuel*, Paris, www.ina-sup.com, 12/12/2008
CHEVREUX, Marie-Dominique, « La radio pionnière », in *Revue Hérmes* nº 37, Paris, CNRS, 2003.